



班颂德皇家师范大学（泰国）
黔东南民族职业技术学院（中国）
合作备忘录



Memorandum of Understanding

between

Bansomdejchaopraya Rajabhat University (Thailand)

and

Qiandongnan Vocational & Technical College for Nationalities (China)

PARTY A

甲 方：班颂德皇家师范大学
地 址：1061 Isaraphab 15 Rd. Dhonburi Bangkok
电 话：+66 (0) 2473 7000
传 真：+66 (0) 2466 6539
邮 箱：nongnok211@hotmail.com
Bansomdejchaopraya Rajabhat University
Address: 1061 Isaraphab 15 Rd. Dhonburi, Bangkok,
Thailand
Tel: +66 (0) 2473 7000
Fax: +66 (0) 2466 6539
Email: nongnok211@hotmail.com

PARTY B

乙 方：黔东南民族职业技术学院
地 址：贵州省凯里市经济开发区凯开大道 1009 号
电话传真：0855-8585052
邮 箱：qdnpt@163.com
Qiandongnan Vocational & Technical College for Nationalities
Address: No. 1009, Kaikai Avenue, Kaili Economic
Development Zone, Kaili City, Guizhou, China.
Tel & Fax: +86 (0) 885-8585052
Email: qdnpt@163.com

班颂德皇家师范大学（泰国）与黔东南民族职业技术学院（中国）同意建立国际教育合作，此合作基于平等、互惠、公平和自愿原则，同时也遵守中华人民共和国和泰国法律法规。甲方与乙方同意建立以下国际教育合作：

Bansomdejchaopraya Rajabhat University (Thailand) and Qiandongnan Vocational & Technical College for Nationalities (China) shall agree to establish the international educational cooperation based on the principles of equality, reciprocity, fairness and voluntariness, while abiding by the laws and regulations of both the People's Republic of China and Thailand. Party A and Party B have agreed to establish international educational cooperation as the following:

1. 建立校际合作

1. Establish inter-school cooperation

1) 甲乙双方同意建立校际合作伙伴关系。如乙方同意，可在乙方悬挂“班颂德皇家师范大学姊妹院校”牌匾。

1) Party A and Party B agree to establish inter-school partnership. If Party B agrees, the plaque of "Bansomdejchaopraya Rajabhat University Sister College" can be hung up by party B.

2) 甲方将优先录取乙方推荐的有资格的本科或硕士毕业师资到班颂德皇家师范大学攻读硕士学位或博士学位。

2) Party A will give priority to enrolling qualified undergraduate or master graduated teachers recommended by Party B to study for master degree or doctorate degree at Bansomdejchaopraya Rajabhat University.

3) 甲方将支持乙方有意到甲方攻读硕士或博士学位的教师的申请、提交材料等工作，以便拿到泰国领事馆签发的签证。

3) Party A will support Party B's staff who intend to pursue master or doctorate degrees in Party A in their application, materials submission and other work in order to obtain the visa issued by the Thai Consulate.

4) 为加强教学和师资交流, 双方签署 MOU 协议后, 每年可派遣部分师资前往甲方做短期进修学习, 具体人数和时间以双方协商为准。

4) In order to strengthen teaching and teacher exchanges, after the two parties sign the MOU agreement, part of the staff of Party B can be sent to Party A for short-term advanced studies each year. The number of people and time are subject to negotiation between the two parties.

2. 短期文化交流活动

2.Short-term cultural exchange activities

1) 双方根据自身需求开展短期学生和教师交流活动。

1) Both parties can carry out short-term student and teacher exchange activities according to their own needs.

2) 双方可根据自身需求和条件开展学术或短期培训课程。

2) Both parties can carry out academic or short-term training courses according to their own needs and conditions.

3. 争议解决方式

3.Dispute resolution

合作期间如产生争议, 两方友好协商解决。本合同适用中国法, 本合同以中文版本为标准版本。

If disputes arise during the cooperation period, the two parties shall negotiate and resolve them amicably. This contract is subject to Chinese law, and the Chinese version of this contract is the standard version.

4. 协议时效和生效条件

4.Agreement commencement date and effective conditions

本协议一式二份, 协议从签字当日起生效, 协议有效期四年, 到期如双方有意继续合作, 可顺延四年, 如任何一方想终止协议需提前 60 天以书面形式告知。

The agreement shall be made in duplicate, effective from the date of signing. The agreement is valid for four years. If both parties intend to continue cooperation at the expiration of the term, it can be extended for another four years. If either party wants to terminate the agreement, it shall be notified in writing 60 days in advance.

甲方: 班颂德皇家师范大学 (盖章)

Party A: Bansomdejchaopraya Rajabhat University (Seal)

校长或学校代表 (签字):

Principle or representative (signature):

校长: 琳达·甘玛 教授/博士

President: Linda Gainma

Professor/Ph.D.

日期 (年月日):

Date(dd/mm/yy):

乙方: 黔东南民族职业技术学院 (盖章)

Party B: Qiangdongnan Vocational & Technical College for Nationalities (Seal)

校长或学校代表 (签字):

Principle or representative (signature):

校长: 杨玲

President: YANG Ling

日期 (年月日):

Date(dd/mm/yy):